

collection Artzain





CONTACT

éditions du coté

15 allée des trois Fontaines 64200 Biarritz, France www.editionsducote.com contact@editions ducote.com





Index

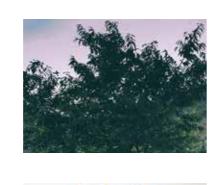
éditions du coté P. 6



Artzain P. 13



Coming home P. 17



Bastoï-Basoa P. 20

Milurak P. 22





Suargia P. 24

Joaldunak P. 31





Txatxo P. 34

Maddi / Maddi bi P. 40







Arotzak P. 44

Faille P. 49





Le Vulnérable P. 52



éditions du coté est éditeur de mobilier et objets d'art pour la mise en valeur de savoir-faire artisanaux locaux.

De Bordeaux à Bilbao, de Pau à Biarritz, nous sélectionnons les meilleurs talents de chaque corps de métier, et les faisons collaborer avec des artistes locaux ou internationaux, pour créer des objets d'art uniques

Ils sont produits au Pays Basque et en Aquitaine en édition limitée ou sur-mesure, à la commande.

"Finalement tout est lié - les gens, les idées, les objets. La qualité du lien est la clé de la qualité en tant que telle." Charles Eames éditions du coté is a design art gallery and publishing house dedicated to showcasing the best of local craftsmanship.

From Bordeaux to Bilbao, from Pau to Biarritz, we select the best talents of every trade, and connect them with forward-thinking local and international artists to create unique art objects.

All works are produced in the Basque country and the Aquitaine region, made to order in limited edition.

"Eventually everything connects people, ideas, objects. The quality of the connections is the key to quality per se." Charles Eames







Mission

Les artisans de nos régions ont de beaux savoir-faire.

Face à une concurrence industrielle mondialisée, leur choix est souvent de relever le défi des prix en offrant du sur-mesure à prix attractif, ou de proposer une création artistique personnelle qui leur permettra de monter en gamme.

Cela implique une capacité à produire en volume et à le vendre, ou à développer un langage artistique et à le valoriser, qui n'est pas toujours leur propos.

Parce que c'est dans leur atelier, dans une production raisonnée, un soucis du geste juste, et en ayant à coeur de le transmettre, qu'ils expriment leur plein potentiel, les éditions du coté leur proposent, autour d'un ou plusieurs objets, une collaboration artistique dans laquelle chacun apporte le meilleur de lui-même : l'artisan son savoirfaire, l'artiste son univers créatif, l'éditeur son support technique, artistique et commercial.

Artisans from our regions possess talent. Faced with global industrial competition, they can either try to keep up with the price war, or propose their own personal artistic creation.

The latter option implies a capacity to develop an artistic language, to produce the right quantities and then sell them, which is not always their purpose.

Knowing that it is in their own workshop, using sustainable production methods, and a care for the right gesture, that they express their full potential, éditions du gives local craftsmen the opportunity to partner with forward-thinking artists to build unique sculptural furniture pieces that reflect the best of everyone. Craftsmen use their skills, artists develop their language, while éditions du coté brings technical, commercial and artistic support and direction.



Manifeste

En rassemblant artistes et artisans autour de projets commissionés, nous faisons le pari d'une création libérée des contraintes de la production et de la consommation de masse, loin des tendances éphémères.

Nos objets vont à contresens d'une hybridation uniformisante : ils sont le fruit d'un dialogue ouvert, d'un échange de points de vue entre savoir-faire ancrés dans leur territoire et univers artistiques singuliers.

Nous appuyons notre projet sur 4 points :

- 1. L'uniformisation et son corollaire, la mondialisation ont un impact socio-économique considérable.
- 2. Nous avons la conviction qu'une diversité ancrée et ouverte peut contrer ce phénomène.
- 3. Nous considérons que pour mériter d'exister, un objet doit être utile, durable et de qualité.
- 4. L'excellence ne peut résulter que d'un travail collectif faisant appel au meilleur de chacun.

We assemble local craftsmen and forward-thinking artists to create theme-based collections of limited 'objets d'art', in contrast to mass-consumption industrial standards and short-term trends.

Our objects go against the standardized cross-breeding we see all-over the place: they are the result of an open dialogue between territory-anchored know-hows and unique artistic personalities.

Our project relies on 4 beliefs:

- 1. Standardization and its effect, globalization, have a significant social and economic impact.
- 2. Open and anchored diversity can counter this phenomenon.
- 3. To be worthy of production, every object needs to be useful, durable and quality made.
- 4. Excellence can only result from a well curated collective work, where everyone gives the best of their skills.

10

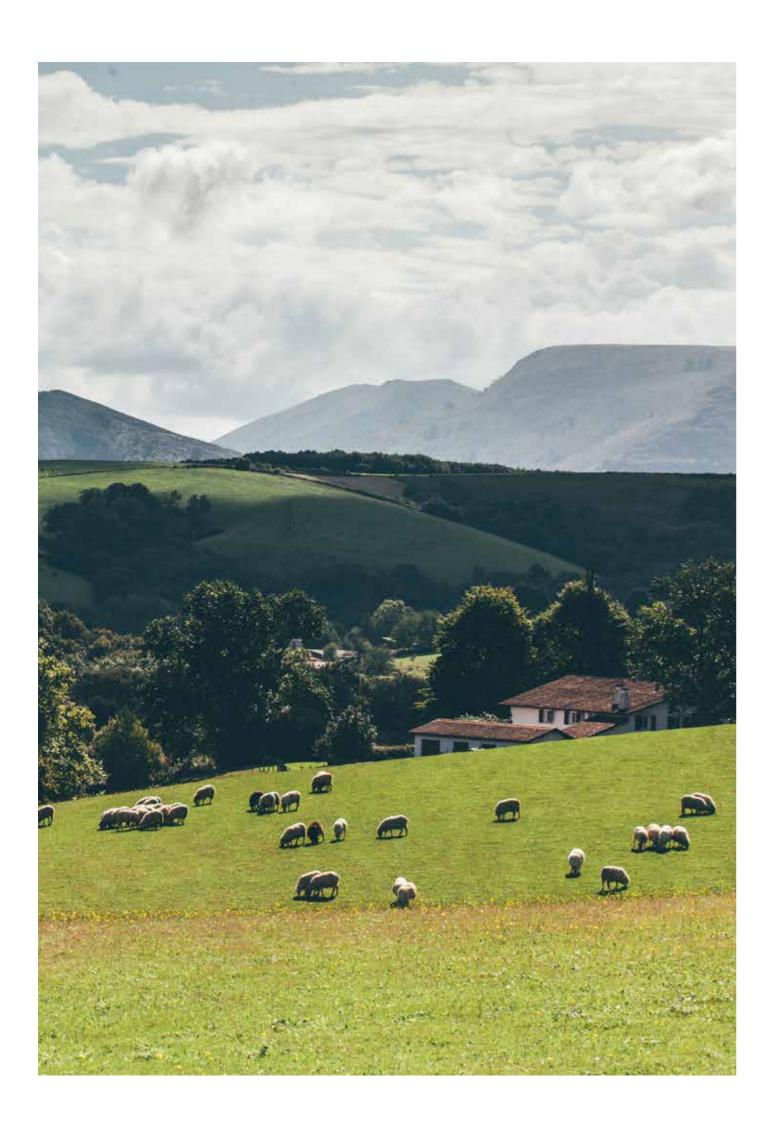


Artzain ('berger' en basque), c'est aussi le titre de la première collection des éditions du coté, qui convoque en un mot tout l'imaginaire du pastoralisme, élément identitaire du territoire, et dont les sonorités - le hasard faisant bien les choses - évoquent les mots art et design.

A la fois impératif et stimulant créatif, il a guidé l'ensemble des projets. Trois collectifs d'artistes et artisans ont travaillé à nos côtés sur ce thème, développant ensemble leur imaginaire et leur savoir-faire.

Chacun des projets de la collection exploite donc le thème du berger sous un angle différent, qu'il soit réaliste ou métaphorique, en empruntant à l'environnement naturel du berger, comme aux objets et gestes de son quotidien. Artzain is the basque word for 'shepherd'. It is the name of éditions du coté's first collection, and a way to summon all the bucolic images related to the identity of the Basque territory. As incidental as it may seem, it also sounds as if art and design had merged into one word, a word that stimulated our creativity and guided the projects as a consistent whole.

We worked with three craftsmen and artists collectives to develop and bring out their imagination and skills. Each and every project from this collection explores a different angle of the shepherd theme, in both realistic and metaphoric ways, borrowing elements from the natural environment of the shepherds, as well as their daily objects, tools and habits.

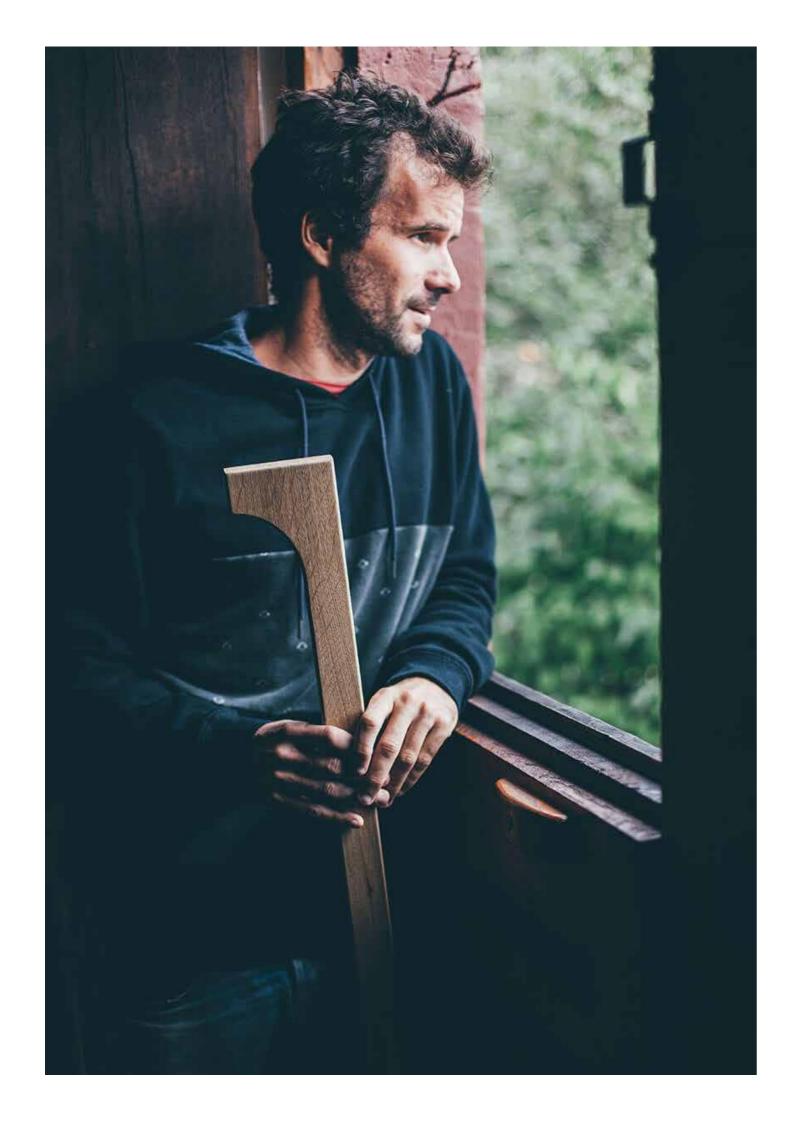


Coming home

Projet n°1

Proposant un parallèle entre la vie de l'artiste de retour au Pays Basque et la fin de journée de labeur d'un berger, les objets de la collection Coming Home explorent les trois gestes du retour à la maison : accrocher son manteau, poser son bâton ou son parapluie, et allumer le feu ou la lumière. Trois objets aux noms assemblages de mots en euskera.

In a metaphor that connects the artist's life and the end of a shepherd's day, the objects of the Coming home collection explore three gestures of one's homecoming: hanging one's jacket, putting down one's stick or umbrella, putting on a light or lighting a fire. Three objects which names are euskera (basque language) inspired.



Javier Mendizabal

Reconnu mondialement par ses pairs, américains comme européens, Javier Mendizabal est un personnage clé de la scène skate barcelonaise, son port d'attache pendant près de 15 ans. Le skateboard est pour lui un moyen d'expression. Celui d'un mode de vie. L'art et la photographie sont tout aussi essentiels à son équilibre. Un équilibre qu'il recherche également dans ses voyages et ses escapades, tour à tour à l'autre bout du monde, ou juste devant chez lui, au pied de la Rhune.

Revenu au Pays Basque - dont il est originaire - en 2013, c'est toujours dans les respirations et les rencontres qu'il puise son inspiration. En explorant les contrastes entre environnements urbains et naturels, il crée ici des fôrets sur les murs des villes, là un village avec des morceaux de pellicules. Un monde poétique et serein, empreint de passion et de bienveillance.

Internationally recognized by his peers, Javier Mendizabal is a key figure of the Barcelona skateboarding scene where he spent 15 years of his life. Skateboarding is a means of expression and a lifestyle. Art, photography, and travelling are as essential to his personal balance as skateboarding is. They can bring him to the other side of the world, or to his doorstep at the foot of the Rhune mountain.

Since returning to the Basque country (2013), it is always in in-between spaces and moments that he finds inspiration. He frequently explores contrasts between urban and natural environments, drawing forests on city walls here, then creating a village with film and radiography cut-outs there. Javier is cultivating a soothing and poetic world, full of passion and benevolence.

Bastoï-Basoa

Sept formes aux inclinaisons choisies, rappelant la houlette du berger, flottent au dessus du sol. Sept provinces basques réunies par un personnage central de leur culture, celui du berger, et la forêt qui les recouvre. Une sculpture module de sept patères.

Et un geste simple, celui de se dévêtir - se dévoiler - et d'accrocher son vêtement. Dans un lieu réconfortant, accueillant, où l'on est bien : chez soi.

Seven shapes with specific angles, recalling the shepherd's crook, are seemingly floating above the floor. Seven Basque provinces, united by an essential character of their culture, the shepherd, and the forests covering them. A seven-hooks coat rack sculpture.

And a simple gesture, that of undressing - unveiling - and hanging one's coat in a welcoming, cheerful place : home.





Milurak

Si certains bâtons de marche pyrénéens sont sculptés, le bâton du berger basque est simple et sans ornement. Bien loin du raffinement des makhilas, ces bâtons finement ciselés portés par les maîtres de maison et cachant une arme en leur sein! Cette humilité méritait un écrin. Sculpture et porte parapluie à la fois - il existe des parapluies de berger et des artisans qui les fabriquent encore.

Pour refléter cette économie de moyen, ce minimalisme tout pastoral, utiliser l'eau de pluie récupérée semblait une évidence. Pour y faire pousser une fleur, et imiter le cycle de la nature.

Some Pyrenean trail sticks are sculpted but the shepherd stick is simple and without ornaments. In contrast to the refinement of the Basque makhila sticks, traditionally held by householders only, the humility of the shepherd stick deserves to be highlighted in a tasteful manner. Both a stick or umbrella holder and a sculpture, Milurak reflects this optimal use of resources – a way of life for the shepherd, in a minimal way, representing nature's growth and water's lifecycle. The water drops collected by the vases inside will grow the flower of your choice.





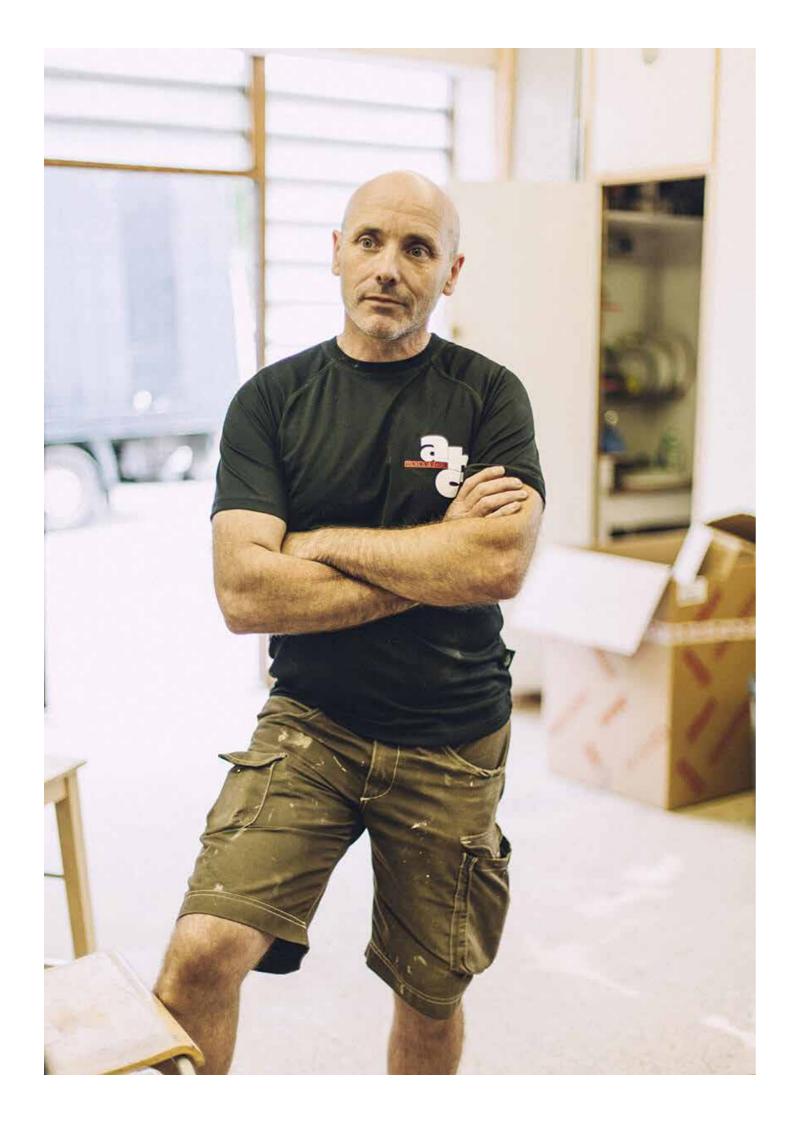
Suargia

Pour qualifier son « chez soi », ne parle-t-on pas de foyer? Le foyer est le point central d'une maison. L'allumer est un geste ancestral. Il procure lumière, réconfort et chaleur. Suargia est une sculpture bougeoir qui joue avec la flamme, le réflecteur, et les ombres qu'ils créent.

The hearth is close to the heart. It is the center of a home. Lighting it up is an ancestral gesture, providing light and warmth. Suargia is a sculptural candle holder. An interpretation of the interaction of logs and flames, reflection and shadows and their constant movement.







Philippe Couard

ATELIER AGENCEMENT BI-COLOR

Agenceur de formation, Philippe Couard a fondé en 2011 avec Cheikhou Cissé, menuisier, l'atelier Agencement Bi-Color à Bidart. Forts de plus de 30 ans d'expérience chacun, ils se sont entourés d'une équipe aux compétences variées dans le domaine du bois, qui leur permet de répondre à une grande diversité de demandes : agencement intérieur, mobilier, escaliers, menuiseries extérieures...

Hugo Mouchebeuf, titulaire d'un Brevet des métiers d'art en ébenisterie, fait partie de l'équipe, et a travaillé avec Philippe sur le projet 'Coming Home' de la collection Artzain.

La passion de Philippe pour son métier n'a d'égal que son exigence. Exigence du geste juste, qui va de pair avec un profond respect de la matière, mais aussi exigence de la discipline, du travail, du geste répété, acquis puis transmis.

Son attention au détail et sa recherche constante de solutions techniques sont une aide précieuse dans le développement de mobilier et objets d'art. Toujours ouvert à de nouveaux défis, toujours prêt à transmettre son savoir ou à le partager avec ses clients, le projet 'Coming Home' montre une nouvelle facette de son savoir-faire, et celui de son équipe.

With a shop fitting and designer background, Philippe Couard founded Agencement Bi-Color in 2011 in Bidart, along with partner Cheikhou Cissé, a joiner. Both have 30 years of experience in woodworking and have built a team with a versatile skillset that allows them to address any wood related challenges: space design, furniture, staircases, windows...

Hugo Mouchebeuf, an artisan cabinetmaker is part of the team. He and Philippe worked together on the Coming home project, for the Artzain collection.

Philippe and Hugo's passion for their work reinforces their technical creativity. Their high expectation for quality level fuels their attention to detail and guarantees upscale quality in every project they manage. Always open to new challenges, and always willing to transfer their skills to the team and share their knowledge with the clients, Coming home shows a new aspect of their skills.



Manuel de Paiva

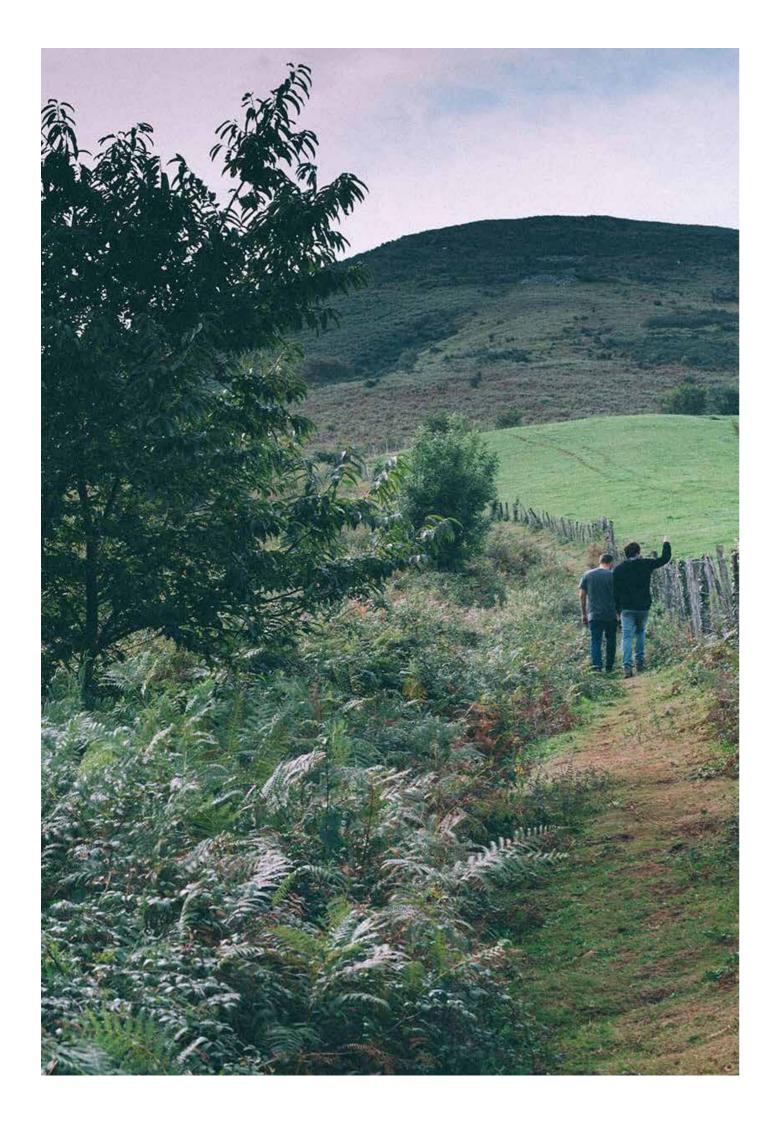
SNA & ADOUR CHAUDRO

Manuel de Paiva travaille avec Sidi Seddiki au sein de deux structures situées à Tarnos, dans les Landes: SNA (Société Nouvelle Augey), société de mécanique de précision, et Adour Chaudro, chaudronnerie dont les locaux jouxtent ceux de SNA. Entrepreneurs dévoués à leur équipe, ils ne comptent pas leurs heures, et s'occupent de leurs clients avec efficacité et dévouement. Du particulier à la multinationale de l'industrie aéronoautique, tous les clients sont adressés avec la même attention.

Spécialisés dans la production de prototypes, ils disposent d'outils d'usinage et fraisage, d'un tour, d'une machine de découpe laser et d'un atelier de mécano-soudure. Ouverts à l'exploration de leur savoir-faire sous un angle artistique, et enthousiasmés par le projet, ils recherchent en permanence des solutions techniques aux problèmes de design abordés, tout en veillant à transmettre leur savoir à leur équipe. Manuel, tout en veillant à la gestion de l'entreprise, n'hésite jamais à mettre la main à la pâte et à montrer l'exemple. Il a été l'interlocuteur privilégié du projet 'Coming Home' depuis ses débuts.

SNA (Société Nouvelle Augey) and Adour Chaudro are two sister companies based in Tarnos, in the Landes area. Expert in precision mechanics and metalwork, Manuel de Paiva works along former employee and owner Mohamed Seddiki. As a true entrepreneur, he is fully dedicated to his clients, working over hours and supporting his team as often as he can. Wether an individual or a multinational aeronautics company, every client gets the same level of service.

Specialized in producing prototypes, both companies own all the tools one needs to bend, grind, mill, weld, laser cut or machine metal. Open to exploring their skills through artistic lenses, Manuel and his team were enthusiastic about the Coming home project since day one. Manuel put all his energy and time to make it possible, getting his hands dirty and looking for solutions as often as needed, while still managing the team and clients relations.

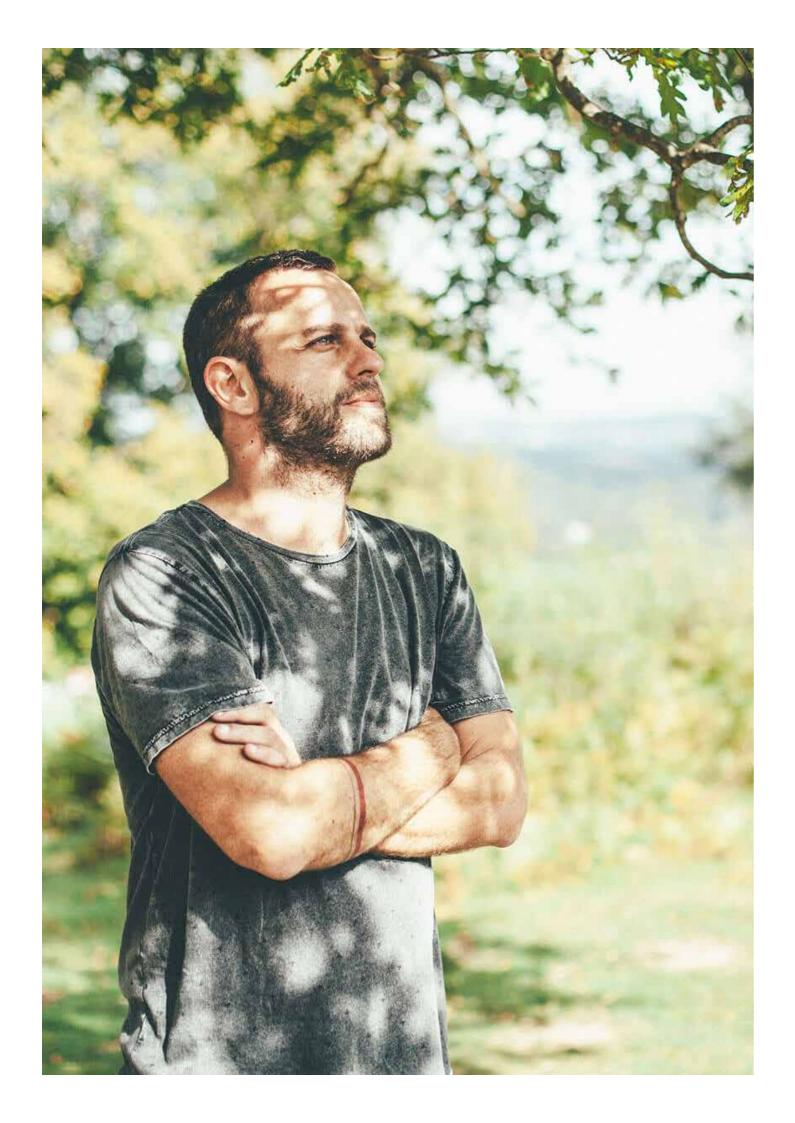


Joaldunak

Projet n°2

Pasteur. Un mot dont la résonance spirituelle nous renvoie aux croyances et à la mythologie d'un peuple millénaire. Trois objets faisant écho à la transcendance et au sacrifice. Trois matériaux, tous gravés au laser.

Shepherd. A word with spiritual resonance that evokes ancient beliefs that have been passed on through many millenia. The Joaldunak are ancient spirits of the basque mythology. They are the link between those three laser engraved objects summoning transcendance and sacrifice.



Joan Tarragó Pamplona

Street-artist et illustrateur basé à Barcelone, Joan Tarragó Pampalona a commencé sa carrière il y a 12 ans à Athènes, pour étudier la peinture. Depuis, il mène une vie de nomade, voyageant régulièrement entre Barcelone, Berlin, Paris, Biarritz, New York, Richmond, Miami, Copenhague, la Bulgarie ou la Thaîlande. Ces voyages sont une allégorie de ses aller-retour interdisciplinaires entre illustration et design graphique, 2 et 3 dimensions et peinture, art et design. Il a ainsi gagné plusieurs prix de mode, travaillé pour John Galliano ou Quiksilver, et peint dans le quartier de Wynwood pour le salon Art Basel Miami.

Son univers artistique est peuplé d'animaux, de personnages et d'esprits, de lignes géométriques ou organiques, de symbolisme et de coïncidences, qui explorent ensemble rituels et folklores du monde entier. Depuis son studio barcelonais, il prépare des collaborations avec des marques (Nike, Converse, Ray-Ban...), des projets pour des lieux publics, de nouvelles expositions, ou sa participation à des festivals d'art internationaux...

Street artist and illustrator living in Barcelona, Joan Tarragó Pampalona started his career 12 years ago in Athens, where he studied painting. Since then, he lives a nomad's life, frequently travelling between Barcelona, Berlin, Paris, Biarritz, New York, Richmond, Miami, Copenhagen, Bulgaria or Thailand. Those trips are probably an allegory of the interdisciplinary commutes between illustration and graphic design, 3D objects and painting, art and design. Among other things, he won several fashion prizes, worked for John Galliano and Quiksilver, and painted murals in the Wynwood district for Art Basel Miami.

Joan's artistic world is populated with monsters, animals and spirits, geometric or organic lines, symbols and coincidences, that altogether explore worldwide folk and rituals. From his Barcelona-based studio, he collaborates with brands (Nike, Converse, Ray-Ban...), public space projects, new exhibitions or international art festivals.

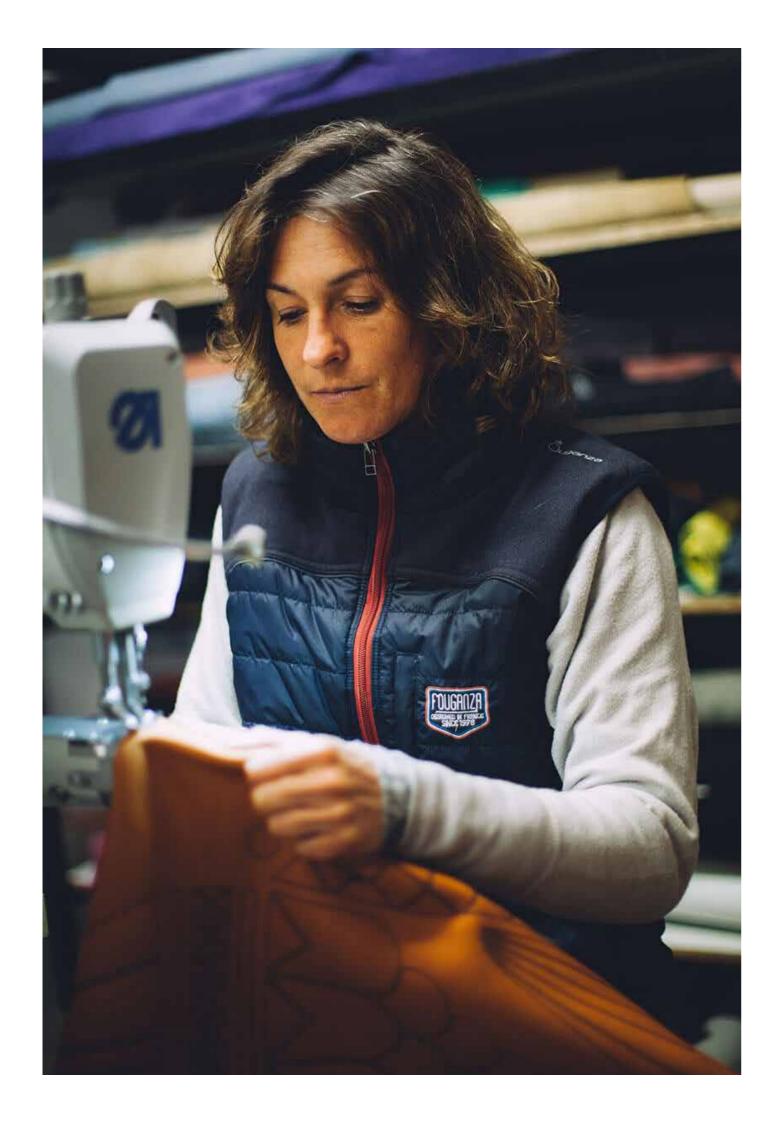
Txatxo

Pendant le carnaval de Lantz (Navarre) les habitants du village revêtent des peaux d'animaux et des tissus colorés : on les appelle 'Txatxo'. En Iparralde, les Joaldunak sont de tous les carnavals. Ils portent des peaux de brebis sur les épaules et à la taille, un chapeau conique et des sonnailles dans le dos. Ils incarnent le Joaldun, cet esprit qui réveille la nature au sortir de l'hiver, en faisant sonner ses cloches. Cet objet est à la fois un tableau et un tapis, évoquant à la fois Txatxo et les Joaldun.

During the Lantz carnival (Navarra province), locals dress with animal skins and colored clothes. They are called 'Txatxo'. In the region of Iparralde, the Joaldunak men appear in almost every carnival. They wear sheep skins on their shoulders and waist, a conical hat and carry cattle bells in their back. They represent ancient Basque spirits awakening nature with the sound of their bells at the end of winter. This object is both a picture and a carpet, referring to Txatxo and Joaldunak at the same time.







Stéphanie Lieb

ATELIER ARANO

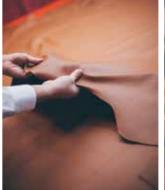
Après 4 ans passés à la Tannerie Carriat d'Espelette, dont elle connait parfaitement les cuirs, Stéphanie Lieb s'est formée au métier de maroquinière. Son parcours et sa passion l'ont menée, après apprentissage auprès d'un maître maroquinier, à une maîtrise de l'ensemble des étapes de travail du cuir.

Du patronage à la confection finale, elle réalise aujourd'hui les projets de maroquinerie sur-mesure de ses clients, et crée également une ligne de sacs et produits de petite maroquinerie aux formes arrondies et féminines sous le nom Arano. Son atelier est situé à Larressore.

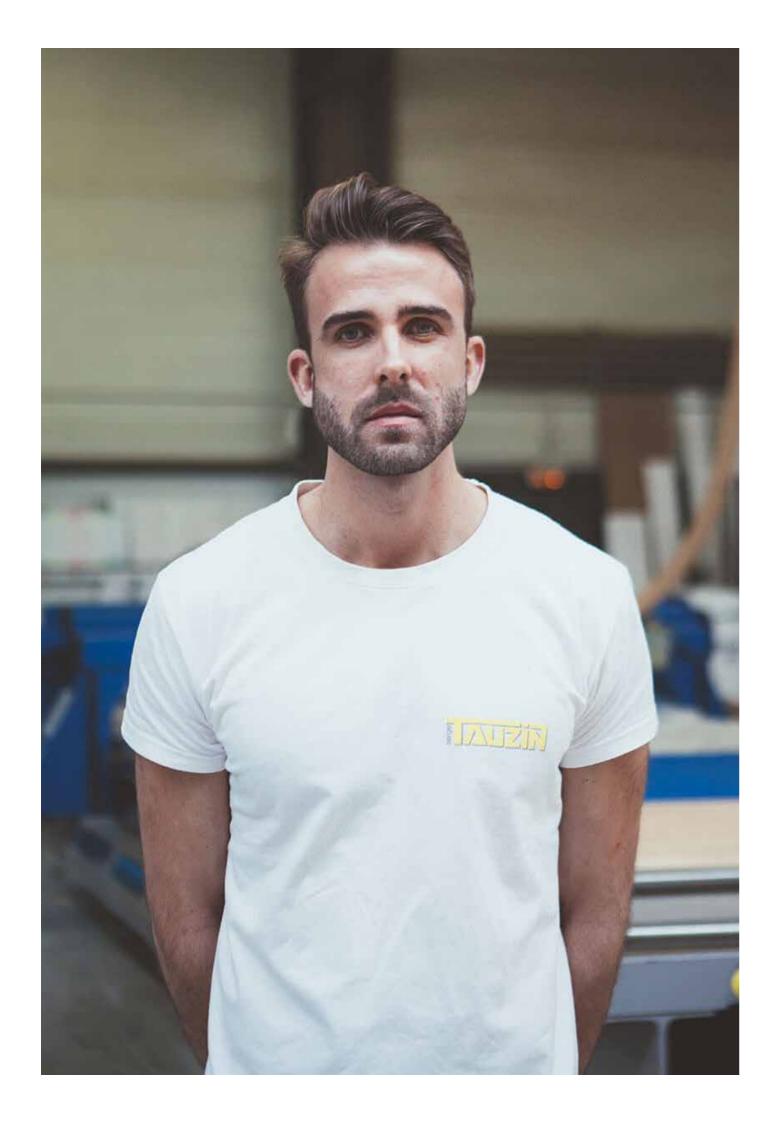
After working at Tannerie Carriat for 4 years in Espelette, of which she perfectly knows every leather, Stéphanie Lieb trained to become a leather artisan. For months, alongside a master leather crafstman, she acquired all the necessary knowledge to start her own career path.

From pattern-making to leathergoods creation, she now manages all aspects of a made-to-measure project. She launched her own women's leathergoods line named Arano. Her workshop is located in Larressore,









Sébastien Turon

ENTREPRISE SERGE SAUZIN

Après des études de graphisme, Sébastien Turon a rejoint l'entreprise Serge Tauzin où il s'est pris de passion pour les techniques d'impression, de gravure, de découpe et d'assemblage. S'il n'avait pas initialement prévu de rejoindre l'entreprise familiale, il suit aujourd'hui les pas de sa mère, Chantal Turon, entrée dans l'entreprise à 18 ans et devenue dirigeante. Au sein de cette entreprise, il joue un rôle polyvalent de chargé d'affaire, de technicien et de manager, qui lui permet d'apprendre toutes les facettes du métier. Il s'intéresse plus particulièrement aux nouvelles technologies, pour faire évoluer les prestations de l'entreprise, et met ses compétences graphiques au service des projets des clients.

Aujourd'hui une dizaine de personnes travaille aux côtés de Sébastien et ses parents, afin d'apporter, dans le respect de l'environnement, un service clé en mains de la matière première à l'emballage.

Pour le projet 'Joaldunak', il s'est occupé de la gravure laser sur cuir (Txatxo) et sur verre (Maddi, Maddi Bi).

After some graphic design studies, Sébastien Turon joined the Serge Tauzin company, where he developped a passion for printing, engraving, cutting and assembling techniques. Even if he had not initially planned it, he now clearly follows in his mother's footsteps: Chantal Turon started to work at Serge Tauzin when she was 18, and eventually became its executive. In order to learn all the tricks of the trade, he is once a technician, then a team manager, a graphic designer or a project manager. He is particularly interested in new and innovative technologies, and leads the company to invest in them and evolve their offer accordingly.

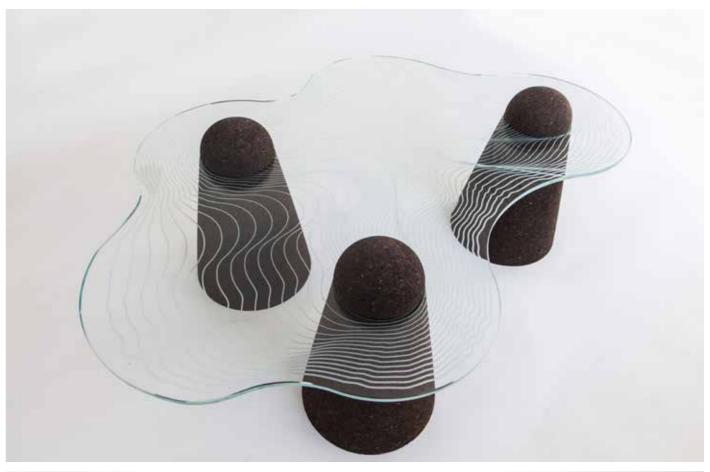
Today a team of about 10 persons work alongside Sébastien and his parents in order to bring turnkey solutions to their clients, from raw material to packaging.

For the 'Joaldunak' project, Sébastien managed the laser engraving of big-sized leather (Txatxo) and glass (Maddi, Maddi Bi) objects.

Maddi / Maddi Bi

La montagne et le ciel. Le berger, dans cette immensité, et cette transcendance nécessaire. Le liège comme souvenir d'un enracinement. Le verre comme minéral s'étant élevé à la transparence du vent. Une sculpture table basse comme un autel à la Nature déifiée, Maddi.

Mountain and sky. The shepherd, in this vastness. Necessary transcendence. Cork as a rooting memory. Glass as a mineral elevated to the transparency of the wind. A coffee and a side table sculpture, like altars to Mother Nature: Maddi.







Christian Cave

AGGLOLUX

Christian Cave dirige avec son frère et sa soeur l'entreprise landaise Agglolux, spécialisée dans la fabrication de liège aggloméré. De grand oncle en petit neveu et de père en fils, le savoir-faire du liège aggloméré se perpétue à Soustons depuis 1929. Aujourd'hui 10 personnes se partagent le travail. Les plaques et les rouleaux de liège sont élaborés à base de granulés de liège calibrés et épurés, mélangés à des liants sélectionnés selon les différents types de produits à réaliser. Toutes les étapes de la fabrication sont réalisées sur place grâce à des machines uniques spécialement conçues.

Convaincu du potentiel du liège et conscient d'être l'héritier d'une longue tradition, Christian Cave a fondé en 2005 avec 4 autres industriels landais du liège l'association "Le Liège Gascon" dont l'objectif principal est la relance de la filière liège gasconne. Son action s'inscrit sur le long terme, en raison du temps nécessaire à la plantation et la mise en production des chênes-lièges qui n'ont pas été exploités depuis plus de 40 ans. Cette action doit permettre aux générations futures de bénéficier à nouveau en Gascogne de cette ressource naturelle rare et unique.

In the Landes area, France, Christian Cave and his brother and sister manage the Agglolux company, expert in cork agglomerate manufacturing. Their family started the business in 1929 in Soustons. Not only did it pioneer this field, but it came up with new patented processed along the way. Today about 10 persons share those skills. All boards and rolls are made out of granulated cork that is crushed, cleant, calibrated, and mixed to binding agents that are made and selected for every type of object. Every step of the process is done in-house thanks to unique and specially made machines.

Convinced by the cork potential in design, and conscious to be the heir of a long tradition, Christian Cave, along with 4 other regional companies, founded « Le Liège Gascon » association, with the objective of relaunching the local cork production that had been thriving in the mid 20th century. This is a long term project, as cork oaks need to reach 40 years old to start producing proper cork. Only future generations will benefit from this local and rare resource.

Arotzak

Un couteau de berger traditionnel revisité comme un bijou, une forme de montagne, et deux personnages inspirés du carnaval de Lantz, en Navarre. Les forgerons (arotzak) y apparaissent, avec Ziripot et l'image d'un esprit Joaldun contrôlant le climat et les saisons. Un dessin aussi pur qu'utile, fruit de générations de travail pastoral, où une lame de ciseaux à laine cassée n'était jamais perdue, et assemblée simplement par deux clous à un manche de corne.

A traditional shepherd's knife designed as a jewel, a mountain shape, and two characters inspired by the Lantz carnival, in the Navarra region. The blacksmiths (artotzak), Ziripot and the Joaldun spirit that appear on the knife all populate the Basque mythology. A shape as minimal as it is functional, that results fom generations of shepherds' wisdom. Times when a pair of broken wool scissors assembled with two nails to a sculpted ram horn would make a perfect foldable pocket knife.







Christophe Lauduique

LAMES DE SAMES - COUTEAUX DU PAYS BASQUE

Compagnon de la Confrérie du Couteau de Thiers, Christophe Lauduique est entré dans le monde de la coutellerie en tant que collectionneur, puis en publiant deux livres pour les amoureux des belles lames, Couteaux pliants de nos provinces tomes 1 et 2.

Ancien entrepreneur dans l'industrie de l'édition musicale, c'est par passion qu'il a franchi le pas et créé l'Atelier Lames de Sames au Pays Basque en 2004. Sa spécialité ? Des couteaux de poche qui reprennent le système des pliants à deux clous pyrénéens utilisés autrefois par les paysans et les bergers. Dans la tradition des couteliers bayonnais (inventeurs de la baïonette), son travail s'appuie sur un savoir-faire précis, une connaissance historique et une passion communicative, qu'il partage dans son musée du couteau, ouvert au public. Demandezlui également de vous présenter quelques makhilas de sa collection, vous découvrirez un passionné intarissable sur le sujet!

Appointed journeyman of the Confrérie du Couteau de Thiers, one of the most respected knife makers' guild in France, Christophe Lauduique started his carreer as a knife collector. He published two books about knifes: Couteaux pliants de nos provinces, volume 1 and 2.

Actually, he started as a music publisher, but his passion got him to learn knife making and found Lames de Sames in 2004 in the Basque Country. His specialty? Two-studed pocket knifes traditionnaly used by pyrenean shepherds and farmers. Following the tradition of the Bayonne knife-makers (who invented the bayonet), his work relies on precise know-how, historical knowledge and a communicative passion he loves to share in his knife museum, open to the public. And don't forget to ask him about his makhila collection!

"Le berger est à l'image de la montagne qu'il arpente. Bloc compact, immuable, ancré. Mais dès lors qu'on s'approche, qu'on explore, qu'on s'y perd, on découvre une faille, une brèche, un col. On se fraie un chemin au creux de sa vulnérabilité. Labyrinthe de galeries creusées patiemment dans le corps de la montagne, dans le cœur du berger. L'eau et le temps ont charrié la matière hors du monolithe. Ne reste que le vent qui se plaît à jouer dans cette flûte de pan."

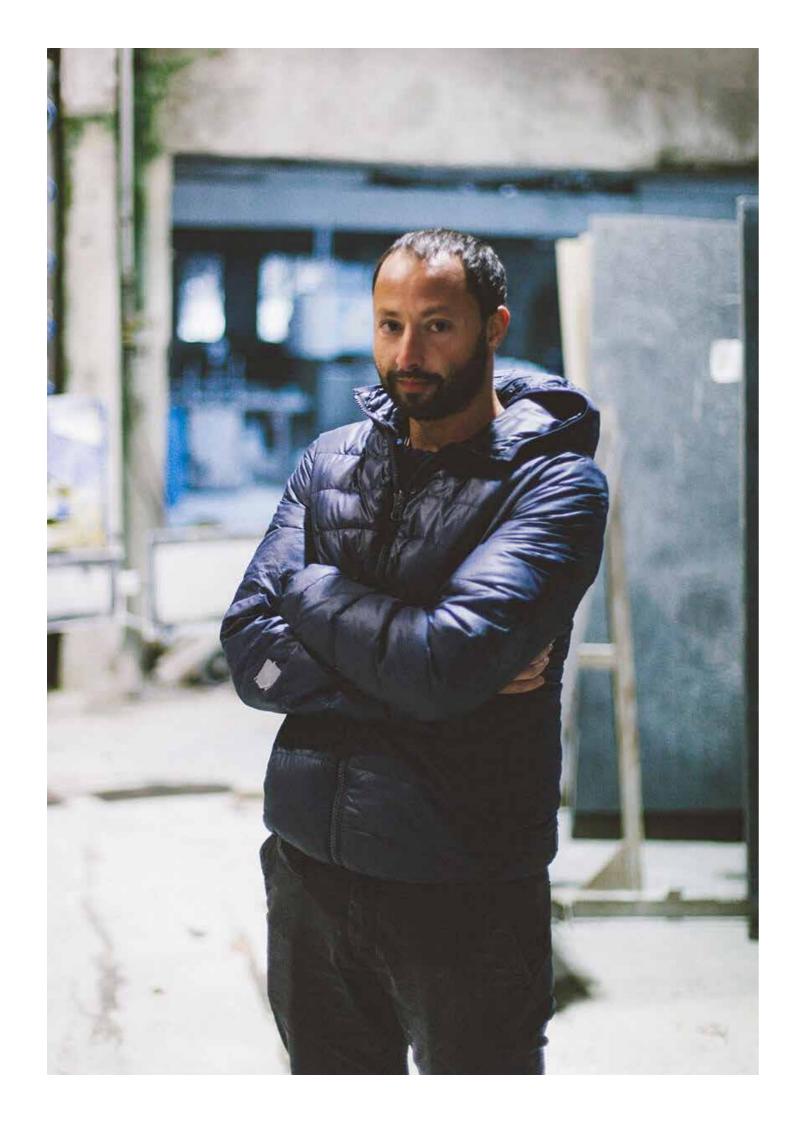
"The shepherd is just like the mountain he strides across. Compact block, unchanging, anchored. But as one gets closer, explores, gets losts, one discovers a fault, a breach, a pass. A path to shove in towards its vulnerability. Labyrinth of galleries patiently dug into the body of the mountain, in the heart of the shepherd. Water and time have carted the matter out of the monolith. Only the wind remains, blowing and playing the pan pipes."

Faille

Projet n°3

Ces quelques mots de Mickaël El Fathi suffisent. Le berger qu'il raconte vit en son for intérieur des peines et des émerveillements que nul ne peut imaginer. Sous l'apparente dureté qu'ont scupté sur son visage les vents et les pluies, frémit en contraste une vie plus vraie, et fleurit une humanité plus vulnérable encore. Ce projet est le fruit de la rencontre de Mickaël El Fathi, auteur, illustrateur, romancier et grand voyageur, avec Benoît Bousquet, marbrier sculpteur.

These few words by Mickaël El Fathi say it all. The shepherd he tells us about, deep down in his heart, goes through pains and wonders no one can imagine. Below the visible toughness that the winds and rains sculpted on his face, lies in contrast a truer life, and an even more vulnerable humanity. This project was born from the encounter of Mickaël El Fathi, author, illustrator, novelist and great traveller, with Benoît Bousquet, marble mason and sculptor.



Mickaël El Fathi

Illustrateur et scénariste, Mickaël El Fathi est avant tout un voyageur qui aime partager sa passion. En créant paysages oniriques et histoires poétiques, il emmène ses lecteurs au-delà des apparences. A ses côtés, on part à l'aventure pour découvrir le monde à son rythme, on dialogue avec les arbres et les animaux, pour mieux comprendre le sens de notre humanité.

L'exploration de la singularité et de la fragilité d'un homme qui parcourt la montagne avec ses bêtes était un sujet tout trouvé pour Mickaël. Après avoir dessiné et suivi la fabrication de son projet, Le Vulnérable, avec Benoît Bousquet et Nicolas Pargade, il termine maintenant la rédaction de son premier roman.

Dates clés

2015 : publication de L'eau de Laya (éditions Møtus) et Moabi (éditions La Palissade)
2014 : publication de Mo-Mo (éditions Møtus) et Moi quand je serai grand, je serai voyageur (Océan Jeunesse)

Not only an illustrator and writer, Mickaël El Fathi is also a world traveller who loves to share his passion. When creating oniric landscapes and poetic stories, he loves to take his readers beyond appearances. At his sides, one sets off on an adventure to discover the world at his own pace, talking to trees and animals alike, to better understand one's own humanity.

Exploring the singularity and fragility of a man living on a mountain with his cattle was an obvious thing to do for Mickaël. After designing and following the sculpture of his object, Le Vulnérable, with Benoît Bousquet and Nicolas Pargade, he's now about to finalize his first novel.

Key dates

2015 : publishing L'eau de Laya (éditions Møtus) and Moabi (éditions La Palissade) 2014 : publishing Mo-Mo (éditions Møtus) and Moi quand je serai grand, je serai voyageur (Océan Jeunesse)

Le Vulnérable

Né du marbre de Markina, extrait au pays Basque entre Bilbao et Vitoria-Gasteiz, Le Vulnérable exprime le caractère sauvage de la montagne, dans toute sa rudesse. Gardant son troupeau sur les flancs escarpés, le berger prend peu à peu la forme de la nature qui l'environne : un caractère brut, un mode de vie rustique, et l'habitude de l'éloignement des hommes. Son visage imprime les saisons et les marques du temps, le rendant parfois, au regard des habitants de la plaine, un peu ermite ou un peu abrupt. Mais il n'a en rien perdu son humanité: le contact des éléments naturels et l'amour que lui rendent ses bêtes la développent plutôt. Ses sens exacerbés ont accru sa perception. Son monde intérieur est vaste et profond, fragile et fort à la fois, à l'image de l'immensité qui l'entoure. D'un geste il embrasse la nature, et l'accueille en son sein. Il n'est pas le monolithe noir que I'on croit.

Cette sculpture vase est taillée et sculptée à la main à la marbrerie Bousquet, à Bayonne. L'intérieur poli est mis en valeur par deux petites pièces en marbre d'Alicante qui ajoutent un contraste, et permettent son utilisation comme soliflore.

Born from the Markina marble, extracted between Bilbao and Vitoria-Gasteiz in the Basque Country. Le Vulnérable expresses the wild side of the mountain, in all its ruggedness. Tending his flock on the steep mountainside, the shepherd slowly takes the shape of his surroundings: raw temper, simple way of life, and a certain habit of being away from mankind. His face bears the imprint of seasons and weather conditions. and gives him that abrupt and unwelcoming look to the plain people's eyes. But he has lost nothing of his humanity, he has rather enhanced it at the contact of nature and animals' love. His exacerbate senses increased his perception. His conscience is vast and profound, vulnerable and strong at once, like the surrounding vastness. In a single gesture he embraces all nature, and welcomes it in his heart. He is not the monolith one thinks he is

This vase sculpture is carved and sculpted by hand at the Bousquet marble works in Bayonne. The black polished marble inside is highlighted by two small pieces of red Alicante marble, one of which allows to use it as a single-flower vase.







Benoît Bousquet

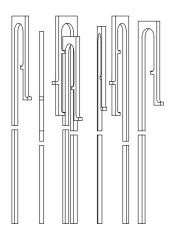
MARBRERIE BOUSQUET

Cinquième génération de marbriers à Bayonne, Benoît Bousquet porte le nom de la marbrerie familiale, fondée en 1889. Scindée de l'activité funéraire, la marbrerie Bousquet Bâtiment concentre son savoir-faire sur la création sur-mesure pour particuliers et professionnels : vasques, plans de cuisine, ou bas-reliefs notamment.

Benoît Bousquet, à sa tête, est artisan marbrier et sculpteur. Il travaille marbres, pierres naturelles et de synthèse, au côté d'une équipe d'artisans expérimentés, comme Nicolas Pargade, qui a également participé au projet 'Faille' avec l'artiste Mickaël El Fathi. Toujours enthousiaste et dynamique, il a un sens de la relation client et de l'engagement qui porte haut les valeurs de son art.

Benoît belongs to the fifth generation of marble masons in Bayonne, and proudly bears the family name of his ancestor, who founded the company in 1889. Now specialized in the building and decoration trades, away from the monumental masonry, the workshop makes made-to-measure bathroom and kitchen surfaces.

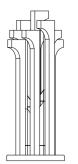
But Benoît Bousquet is also a sculptor. He works with marbles, natural or synthetic stones, and gathered an expert team around him: Nicolas Pargade participated to the 'Faille' project with artist Mickaël El Fathi. Always enthusiastic and positive, his sense of relationship and commitment clearly reflects his values and expertise.



Bastoï-Basoa

Sculpture module de 7 patères Chêne massif L150 x P25 x H198 cm

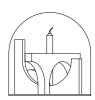
édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Milurak

Sculpture porte-parapluie Chêne massif et aluminium anodisé L30 x P30 x H78 cm

édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Suargia

Sculpture bougeoir Chêne massif et aluminium anodisé vernis L30 x P35 x H30 cm

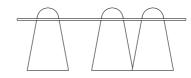
édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Arotzak

Bijou couteau de berger Corne de bélier et acier inox gravé au laser

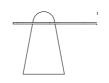
édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Maddi

Sculpture table basse Verre extra-clair trempé gravé au laser L100 x P140 x H50 cm

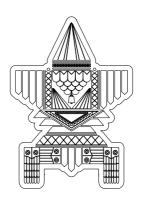
édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Maddi Bi

Sculpture table basse Verre extra-clair trempé gravé au laser L38 x P60 x H50 cm

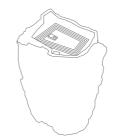
édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Txatxo

Tableau tapis Cuir de taurillon (tannerie Carriat) gravé au laser L100 x P140 cm

édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype



Le Vulnérable

Sculpture vase Marbres noir de Markina et rouge d'Alicante L30 x P35 x H50 cm

édition limitée à 8 exemplaires + 1 prototype

CRÉDITS

Photos: Claudia Lederer



www.editionducote.com